

ICS 01.040.03

CCS A14



**NATIONAL STANDARD OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

GB/T 17693.3-2009

Replacing GB/T 17693.3-1999

**Transformation guidelines of geographical names from foreign
languages into Chinese - German**

外语地名汉字译写导则 德语

Issued on: February 6, 2009

Implemented on: August 1, 2009

**Issued by: General Administration of Quality Supervision, Inspection and
Quarantine of the People's Republic of China;
Standardization Administration of China**

Table of Contents

- 1 Scope
- 2 Normative references
- 3 Terms and Definitions
- 4 General

Foreword

GB/T 17693 "Western geographical names into Chinese - Guidelines" intended to be divided into the following sections.

- GB/T 17693.1 English;
- GB/T 17693.2 French;
- GB/T 17693.3 German;
- GB/T 17693.4 Russian;
- GB/T 17693.5 Spanish;
- GB/T 17693.6 Arabic;
- GB/T 17693.7 Portuguese;

--- GB/T 17693.8 Mongolian; This part of GB/T 17693 Part 3. German. This Part replaces GB/T 17693.3-1999 "Western geographical names into Chinese - Guide German." This section compared with the GB/T 17693.3-1999 The main changes are as follows:

--- Increase in Chapter 2, normative references, the former Chapter 2 and chapter number less extended;

--- Original Chapter

4 Details section all the examples appear in tabular form;

--- Delete the original Chapter 5, the contents of which are incorporated in Table 1. This part of the Annex A, Annex B normative appendix Appendix C is informative appendix. This section proposed by the People's Republic of China Ministry of Civil Affairs. This section is under the jurisdiction of the National Technical Committee of Standardization of Geographical Names. This section is responsible for drafting unit. Ministry of Civil Affairs Institute of Geographical Names. It participated in the drafting of this section. National Institute of Surveying and Mapping Bureau of Geographical Names, China Map Publishing House, Xinhua News Agency, "Reference News" newspaper. The main drafters of this

section. Xu Kai Tai, Li Xixian, Liu Lianan, Ponsonby rights, Hu Yang, Zhong Jun, Liu Jing, Tian Shuo. This part of the standard replaces the previous editions are.

--- GB/T 17693.3-1999. Foreign geographical names into Chinese - German Guide

1 Scope

GB/T 17693.3-2009 is the Chinese national standard on transformation guidelines of geographical names from foreign languages into chinese - german, in the field of generalities, terminology and documentation. The /T suffix marks it as a recommended standard: it is not compulsory by itself, but it becomes binding as soon as a contract, a tender or a customer specification calls it up - which in practice is how most foreign buyers meet it. It was issued on 6 February 2009 by the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China; Standardization Administration of China, and has been in force since 1 August 2009. Classification: ICS 01.040.03, CCS A14. This page is published from the official record of the standard held by the Chinese standards administration: the identification, the dates, the classification and the issuing body are taken from there. The clause text, the tables and the numeric limits are in the document itself, which is delivered complete in English translation.

GB/T 17693 provisions of this part of the German geographical names into Chinese - rules. This section applies to the German translation and writing of Chinese characters names.

2 Normative references

The following documents contain provisions which, through

GB/T 17693 reference in this text, constitute provisions of this part. For dated reference documents Member, all subsequent amendments (not including errata content) or revisions do not apply to this section, however, encouraged to reach under this section Parties to research agreement to use the latest versions of these documents. For undated reference documents, the latest versions apply to this section.

GB/T 17693.1 Western geographical names into Chinese - English Guide

3 Terms and Definitions

GB/T 17693.1 and established the following terms and definitions apply to this section.

3.1 People of various geographical entities given distinguished name.

3.2 Names are used to distinguish words each geographic entity.

3.3 Names are used to distinguish between categories of geographical entities word.

3.4 Names into generic components.

3.5 Names written in Chinese characters in other languages.

4 General

4.1 Names Names transliteration.

4.2 Place names translation.

4.3 conventional Chinese character translation and the usual names named names still in use, place names with the same name which derives translated.

4.4 Names should be used to write and translate standard documents and official maps of national standards in the country's latest publication, gazetteers, gazetteers, etc. gazetteer Quasi names.

4.5 Writing and Translation of German place names in Chinese characters using transliteration table Dehan subject (see Table 1).